



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

پیوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۶۱۴۶/۱۱/۸۲
تاریخ ثبت: ۱۳۸۲/۱۱/۱۹
اقدام کننده: ۸۲/۹/۲۵
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
جیبوتی که از سوی دولت به شماره ۲۹۹۹۵/۶۴۱۳۷ مورخ ۱۳۸۲/۱۱/۱۹ به مجلس شورای
اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۳/۹/۲۲ مجلس عیناً به تصویب
رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت
بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ب/ن

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

بیست و نهم

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری جیبوتی

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری جیبوتی مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری جیبوتی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری جیبوتی که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد و همچنین اصول کلی حقوقی مشترک آنها انجام خواهد شد.



مبتدائی

ماده ۲ - صدور به کشور ثالث

کالاهائی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود با موافقت طرف صادرکننده قابل صدور به کشورهای ثالث خواهد بود.

ماده ۳ - صدور گواهی مبدأ

هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد. به این منظور کالاهایی که تماماً در ایران تولید یا ساخته شده باشد و یا این که چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در ایران تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در ایران صورت گرفته باشد، کالاهای ایرانی و کالاهایی که تماماً در جیبوتی تولید یا ساخته شده باشد و یا این که چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در جیبوتی تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در جیبوتی صورت گرفته باشد کالاهای جیبوتیایی خوانده خواهد شد.

ماده ۴ - استاندارد

مبادله کالا و خدمات بین دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی و هزینه ها

هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر، حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیات به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ



مبتنی

کند. میزان حقوق گمرکی، سود بازرگانی و مالیات طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دو طرف خواهد بود.

ماده ۶ - اقدامات غیر تعرفه‌ای

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، موافقت نمودند نسبت به کاهش یا حذف موانع غیر تعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیر تعرفه‌ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفهای متعاقد منعقد خواهند کرد اقدام نمایند.

ماده ۷ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارزهای بین‌المللی و قابل تسعیر طبق قوانین دو کشور و سایر روشهای پرداختی قابل قبول در عرف تجارت بین‌الملل، به شرط عدم مغایرت با قوانین طرفهای متعاقد، صورت خواهد گرفت.

ماده ۸ - شرکت در نمایشگاهها و بازارهای مکاره

هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی، اختصاصی و یا بازارهای مکاره که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق خواهد کرد و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.



مبتدائی

ماده ۹ - تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی فی مابین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی برای اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری، براساس عمل متقابل اقدام لازم معمول دارند.

ماده ۱۰ - تأسیس دفتر یا مرکز تجاری

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور، اجازه خواهد داد که طرف متعاقد یک دفتر یا مرکز تجاری براساس قوانین و مقررات کشور میزبان، در قلمرو آن تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۱ - ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی مابین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۲ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمایی‌های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.



بیتجاری

ماده ۱۳ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک)، مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی / شراکت های مدنی و همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق و معاملات مزبور را تجویز خواهند کرد.

ماده ۱۴ - عبور کالا

هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را برای عبور کالاهای طرف متعاقد دیگر از قلمرو خود در چارچوب قوانین و مقررات خود، فراهم خواهد آورد.

ماده ۱۵ - کار گروه مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند یک کار گروه مشترک مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یکبار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد. وظایف کار گروه به قرار ذیل خواهد بود:

- ۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.
- ۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه بروز نماید.
- ۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و ارائه پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.
- ۴ - پیشنهاد اصلاح و تجدیدنظر در متن این موافقتنامه.



مبتدائی

ماده ۱۶ - دسترسی به مراجع قضایی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو دیگری و نیز معافیت اتباع طرف متعاقد دیگر از سپردن تأمینی که به لحاظ تابعیت خارجی آنها در قوانین و مقررات هر یک از دو طرف متعاقد مقرر شده، اعلام نمودند.

ماده ۱۷ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۱۸ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است، برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از پایان مدت مزبور، این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

مبتعانی

این موافقتنامه در یک مقدمه و هجده ماده در تاریخ یازدهم آذر ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر با دوم دسامبر ۲۰۰۳ میلادی در تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، فرانسه و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است.
در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری جیبوتی علی عبدی فراح وزیر امور خارجه و همکارهای بین المللی و مسؤول رابطه با مجلس	از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران محمد شریعتمداری وزیر بازرگانی
---	--

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هجده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و دوم آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی